

HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

かながわ
こんにちは神奈川

Vol. 23 N° 1. Edición de Verano/Otoño de 2014

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11921.html>

—「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

-“Hola, Kanagawa” es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros -

「多言語医療問診票」と「外国人保護者のための予防接種のしおり」 を多言語で制作

Se ha estructurado el “Cuestionario médico multilingüe” y “Guía de vacunaciones para padres extranjeros”

がいこくじんじょうみん びょういん しょうじょう つた やくだ たげんご いるう
外国人住民が病院で症状を伝えるときに役立つ「多言語医療
もんしんひょう こ ぼうせつしゅ じょうほう ぼうせつしゅ
問診票」と、子どもの予防接種についての情報をまとめた「予
ぼうせつしゅ たげんご せいさく
防接種のしおり」を多言語で制作しました。ホームページから
ダウンロードして利用できます。皆さまの健康な暮らしのため
にご活用ください。

●多言語医療問診票 (全 18 言語)

がいこくご にほんご かわせて 書いて ありますので 便利です。診療科
めく せつめい
目の説明もあります。
しんりょうか もく ないか げか がんか じ びいんこうか せいけいげか のうしんけい
診療科目：内科、外科、眼科、耳鼻咽喉科、整形外科、脳神経
げか しょうにか びふか さんふじんか しんか せいしんか
外科、小児科、皮膚科、産婦人科、歯科、精神科
せいさく ぼうじんこくさいこうりゅう こうなんだい こうきぎざいだんほうじん
制作：NPO 法人国際交流ハーティ港南台、公益財団法人かなが
わ国際交流財団

<http://www.kifjp.org/medical>

●外国人保護者のための予防接種のしおり (全 10 言語)

がいこくじん ぼうごしゃ ぼうせつしゅ ぜん げんご
外国人保護者が安心して子育てができるよう作りました。予
ぼうせつしゅ せつめい ていきせつしゅ のぶ
防接種の説明、定期接種（受けることが望ましいとされている
もの）や任意接種（希望者だけが受けるもの）の違い、定期予
ぼうせつしゅ ぼうせつしゅ たいしゅう かんせんしゅう ぼうせつ
防接種のスケジュール、予防接種の対象となる感染症、予防接
しゅ たいしゅう がいこくご そうなん じょうほう
種の後に体調を崩したとき外国語で相談ができることの情報
を掲載しています。
せいさく こうきぎざいだんほうじん こうきぎざいだん
制作：公益財団法人かながわ国際交流財団

<http://www.kifjp.org/kcns/news/3687>

【日本語での問い合わせ】

こうきぎざいだんほうじん こうきぎざいだん たぶん か きょうせい きょうどうすいしん か
公益財団法人かながわ国際交流財団 多文化共生・協働推進課
TEL：045-620-0011

El “Cuestionario médico multilingüe” que ayuda a los ciudadanos extranjeros para explicar sus condiciones de salud a los médicos, y la “Guía de vacunaciones para padres extranjeros” que proporciona información sobre las vacunaciones para los niños, están ahora disponibles en línea. Utilícelos para llevar una vida más saludable.

● Cuestionario médico multilingüe (18 idiomas)

El cuestionario tiene también información en japonés y la descripción de cada diagnóstico y departamento de tratamiento.
Departamentos: Medicina interna, cirugía, oftalmología, otorrinolaringología, ortopedia, neurocirugía, pediatría, dermatología, obstetricia y ginecología, odontología y psiquiatría
El Cuestionario fue preparado por Comunidad Internacional Hearty Konandai y Fundación Internacional de Kanagawa.
<http://www.kifjp.org/medical>

● Guía de vacunaciones para padres extranjeros (10 idiomas)

Esta Guía fue preparada para ayudar a los padres extranjeros en la crianza de sus niños con el sentido de seguridad. Esta guía proporciona explicaciones sobre vacunaciones, diferencias entre las vacunaciones habituales (las que se consideran que es mejor recibir) y las opcionales (aquellas que se dan sólo a las personas que lo desean), programa de las vacunaciones habituales y vacunas contra las enfermedades infecciosas. También ofrece información sobre servicios de consulta en idiomas extranjeros disponibles cuando las condiciones de salud se deterioran luego de la vacunación.
La Guía fue preparada por la Fundación Internacional de Kanagawa.
<http://www.kifjp.org/kcns/news/3687>

【Información en japonés】

División de Servicios Multiculturales, Fundación Internacional de Kanagawa
Tel: 045-620-0011

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
スペイン語：045-896-2895 金、第2水曜日 9時～12時、
13時～16時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

外国へ提出する犯罪経歴証明書の申請について

Solicitud de certificado de antecedentes penales para presentar en organizaciones extranjeras

犯罪経歴証明書とは、米国などへ永住申請を行う場合や、ヨーロッパへ長期滞在（就労）査証などの申請をする際に必要な書類です。渡航する国の法律により、本人の日本国における犯罪経歴に関する証明書の提出を要求された方に対して、警察本部が発給します。

対象者： 県内に在住し、外国へ永住申請や各種ビザ申請などの理由で、犯罪経歴証明書の提出を求められている方

- 必要書類：**
- ① パスポート（有効期限内のもの）
 - ② 在留カード、特別永住者証明書、住民票、または外国人登録証明書（上記のいずれか1つ）
 - ③ 証明書の発給を必要としている事実が確認できる書類

申請場所： 神奈川県警察本部刑事部鑑識課 犯罪経歴証明書受付
横浜市中区海岸通2丁目4番
TEL：045-211-1212（日本語のみ）

受付時間： 月曜日～金曜日
午前8時30分～午前11時30分
午後1時～午後5時
（土曜日、日曜日、祝祭日、年末年始を除く）

※指紋を採取しますので、必ずご本人が申請に来てください。

★申請手続きの詳細は、神奈川県警察ホームページでご案内しています★
（日本語）

<http://www.police.pref.kanagawa.jp/mes/mesc5004.htm>

（英語）

http://www.police.pref.kanagawa.jp/eng/e_mes/engc5001.htm

【日本語での問い合わせ】

神奈川県警察本部 刑事部鑑識課 TEL：045-211-1212

El certificado de antecedentes penales es un documento necesario cuando se hace una solicitud de residencia permanente en los Estados Unidos o visa de larga duración/trabajo para Europa. El Cuartel de Policía emite el certificado a las personas que necesitan presentar un certificado de antecedentes penales según la ley del país que está planeando visitar.

Dirigido a: Las personas que viven en la Prefectura de Kanagawa y que necesitan presentar un certificado de antecedentes penales para su solicitud de permanencia permanente o solicitud de visa para el exterior.

Documentos necesarios: 1) Pasaporte válido, 2) Tarjeta de residencia (*zairyu*), certificado de residente permanente especial, Certificado de residencia (*jumin-hyo*) o certificado de registro de extranjero, y 3) Documento que pueda certificar que es necesario emitir su certificado de antecedentes penales.

Lugar para presentar la solicitud: Sección de Certificados Policiales, División de Identificación, Cuartel de Policía de la Prefectura de Kanagawa, 2-4 Kaigandori, Naka-ku, Ciudad de Yokohama
Tel: 045-211-1212 (en japonés)

Horario de oficina: 8:30 a 11:30, 13:00 a 17:00, lunes a viernes. (excluyendo sábados, domingos, feriados nacionales y feriados de fin de año y Año Nuevo)

*Los solicitantes deben presentarse personalmente para el proceso de toma de huellas dactilares.

Para obtener información detallada sobre los procedimientos, visite el siguiente sitio Web:

<http://www.police.pref.kanagawa.jp/mes/mesc5004.htm> (Japonés)

http://www.police.pref.kanagawa.jp/eng/e_mes/engc5001.htm (Inglés)

【Información en japonés】

División de Identificación, Cuartel de Policía de la Prefectura de Kanagawa

Tel: 045-211-1212

県内のすべての交番・駐在所へのAED設置が完了しました Se ha concluido la instalación del desfibrilador externo automático equipado en cada casilla de policía de la Prefectura

神奈川県では、交番や駐在所などのすべての警察施設にAED（自動体外式除細動器）を設置しました。緊急時には、音声案内に従って、適切にご使用ください。

意識を失っている人の心臓には、細かく震えている場合があります。この状態になると心臓がきちんと動きません。AEDは、そうしたときに、心臓に電気ショックを与えて、きちんと動くようにする機器です。

救急隊が着くまでの間に、AEDを使えば、より多くの命を救うことができます。

【日本語での問い合わせ】 県医療課 TEL：045-210-4874

El desfibrilador externo automático (AED) está equipado en cada estación de policía de la Prefectura de Kanagawa. En caso de emergencia, utilice el AED siguiendo los comandos de voz. Personas inconscientes pueden a menudo presentar fibrilación ventricular que causa una disfunción del corazón. El AED envía una descarga eléctrica al corazón para restaurar la función normal. Si se aplica el AED en forma correcta antes de la llegada del personal de rescate, muchas más vidas se salvarán.

【Información en japonés】

División de Servicios Médicos, G.P.K.

Tel: 045-210-4874

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

スペイン語：045-896-2895 金、第2水曜日 9時～12時、13時～16時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

大規模地震に備えましょう

Estemos preparados para los terremotos mayores

大規模地震はいつ起こるか分かりません。大規模地震や津波から「いのち」を守り、いざというときに困らないように、日頃から、家庭や地域で災害に備えておきましょう。

●今すぐできる対策

- ① 地域の避難場所や、家族と離ればなれになったときの連絡方法、待ち合わせ場所を確認しておきましょう。
 - ② 食料や飲料水、災害が発生したときに持ち出す物品を準備しておきましょう。
・準備するもの：食料・水（最低3日分）、貴重品、携帯ラジオ、懐中電灯、救急薬品など。
 - ③ 大型の家具は倒れないように固定し、窓ガラスには飛散防止シート（※）を貼りましょう。
 - ④ お住まいの市町村や地域で行う防災訓練に参加しましょう。
- （※）地震が起きたときに、割れたガラスが飛び散るのを防ぐためのシートです。

●地震が起きたときの心得

- ① 地震を感じたら・・・ → まずは身の安全を確保！
・慌てて外に飛び出さず、丈夫な机やテーブルに身を隠し、揺れが収まるのを待ちましょう。
・揺れが収まったら、すぐに火を消し、火災を防ぎましょう。
・避難するときには、徒歩で、持ち物を最小限にして避難してください。
- ② 海岸近くで地震を感じたら・・・ → すぐに避難！
・すぐに海岸から離れ、避難場所や高台などの安全な場所に避難してください。
・津波はとても速いスピードで、繰り返し襲ってきます。津波が見えてからでは逃げて間にも合いませんので、すぐに避難することが重要です。

●防災に役立つ情報

防災に役立つ情報を多言語・やさしい日本語で掲載しています。また、災害時には、このページで、災害に関する緊急情報を多言語・やさしい日本語で発信します。

【神奈川県 災害時外国人住民支援のページ】

日本語、英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f417431/>

【日本語での問い合わせ】 県災害対策課 TEL：045-210-3425

Los terremotos de gran magnitud pueden ocurrir en cualquier momento. Para proteger su vida de los terremotos y tsunamis y para mitigar los daños, debe hacer preparativos para un desastre en su vivienda y en la comunidad en forma rutinaria.

● Medidas de prevención que se puede tomar ahora mismo

- ① Confirme con anticipación el sitio de refugio de su área, los métodos de comunicación y los lugares de reunión con su familia, en caso que los miembros de la familia no estén juntos.
- ② Prepare alimentos y agua potable para al menos 3 días y un paquete de emergencia que incluya objetos de valor, un radio portátil, una linterna, medicina de primeros auxilios, etc.
- ③ Fije sus muebles grandes de modo que no se vayan a volcar. Coloque láminas irrompibles* en las ventanas.
- ④ Participe en simulacros de emergencia en su municipalidad o comunidad.

* Láminas que impiden que los cristales rotos se dispersen.

● Qué hacer para protegerse usted mismo en caso de terremoto

- ① Cuando sienta un temblor ⇒ Protéjase usted mismo.
- No salga afuera de prisa. Ocúltase debajo de un escritorio o mesa resistente y espere hasta que el movimiento se detenga.
- Si el temblor sigue, apague el calefactor y otras fuentes de fuego para evitar un incendio.
- En caso de evacuación, camine hacia el lugar llevando un mínimo de sus pertenencias.
- ② Si siente un terremoto cerca de la playa ⇒ ¡Evacúe inmediatamente!
- Aléjese rápidamente de la playa y evacúe hacia un lugar seguro, tal como un área de refugio o una colina.
- Los tsunamis golpean muy rápido y en forma repetida. Si empieza a correr después que vea un tsunami, es demasiado tarde. Refugiarse inmediatamente.

● Información para la prevención de desastres

La información para la prevención de desastres está disponible en el siguiente sitio Web, en múltiples idiomas, incluyendo japonés simple. También se coloca información de emergencia en esta página Web en el momento del desastre.

【Información para ayudar a los residentes extranjeros cuando ocurre un desastre】

Japonés, inglés, chino, coreano, español, portugués, tagalo, tailandés, vietnamita, lao y camboyano.
<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f417431>

【Información en japonés】

División de Medidas para la Gestión de Desastres., G.P.K.
Tel: 045-210-3425

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
スペイン語：045-896-2895 金、第2水曜日 9時～12時、13時～16時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

「携帯メールの日本語」などの日本語講座を開講します！
Se abrirá un curso en “Japonés para mensajes de texto” y otras clases útiles disponibles

国際言語文化アカデミアでは9月以降、次の外国籍県民向け無料講座を用意しています。

El Instituto de Idiomas y Estudios Culturales de la Prefectura de Kanagawa ofrece los siguientes programas gratuitos para residentes extranjeros a partir de septiembre.

Caracteres chinos “Kanji” para la vida cotidiana	Del 12 al 26 de septiembre (3 sesiones los viernes)	Clases de computación en japonés	Del 7 al 21 de octubre (3 sesiones los martes)
Curso de revisión de la gramática para principiantes	Del 6 de septiembre al 4 de octubre (5 sesiones los sábados)	Japonés para mensajes de texto	Del 16 al 23 de octubre (2 sesiones los jueves)
Aprender sobre las escuelas japonesas con un japonés simple	Del 3 al 17 de octubre (3 sesiones los viernes)	Aprender más sobre Kanagawa (clases de comprensión de lectura)	Del 16 de enero al 13 de febrero (5 sesiones los viernes)

【日本語または英語での問い合わせ】

神奈川県立国際言語文化アカデミア TEL: 045-896-1091
J R 京浜東北線・本郷台駅下車徒歩5分

【Información en japonés e inglés】

Instituto de Idiomas y Estudios Culturales de la Prefectura de Kanagawa
Tel: 045-896-1091
5 minutos a pie desde la Estación Hongodai en la Línea JR Keihin-Tohoku

保護者向け 考えよう！ やってみよう！
サイバー社会で子どもを守るためにできること

Para los tutores: ¡Pensemos y probemos! ¿Qué podemos hacer para proteger a los niños en la cibersociedad?

1 知っていますか？

スマートフォンは、インターネット端末！ 様々な犯罪の被害に遭う危険があります。
携帯型ゲーム機や音楽プレーヤ等でもインターネットが利用できます。

2 どんなリスクが生じるの？

掲示板、プロフ、SNSは、子どもの「遊び場」で、好ましくない人からの悪影響を受けます。
興味本位や好奇心で、入手した違法・有害情報（性や暴力等）から悪影響を受けます。
情報を発信する「責任」を持たなければ、犯罪やトラブルに巻き込まれることもあります。
保護者の目が届かず、無責任に他人を傷つけ、あるいは迷惑をかけても保護者は注意できません。

3 子どもを守るために

フィルタリングは、違法・有害情報から子どもを守るための対策で、アプリについては機種ごとに手続きする必要があります。
ネット利用のリスクを教え、「やっていいこと、悪いこと」を考える心を育てましょう。
ネット利用者としての自覚を持たせ、「判断力・自制力・責任力」を養いましょう。
ペアレンタル・コントロールをしましょう。
ネットの「使い方」ではなく、「使い道」を親子で考えましょう。
ルールを作り、子どもの成長に合わせて機能制限を調整しましょう。

【日本語での問い合わせ】

神奈川県警察本部生活安全部少年育成課 TEL: 045-211-1212(代)

1. ¿Sabía usted que?

Un smartphone es un terminal de Internet y puede causarle daños ocasionados por delitos. Los reproductores de videojuegos portátiles, reproductores de música, etc. también son considerados como terminales de Internet.

2. ¿Qué riesgos tienen?

En estos días, los niños juegan en el mundo cibernético como tableros de mensaje, sitios Web de perfil y SNS en lugar de jugar en el parque infantil. Pueden ser afectados negativamente por personas negativas e información ilegal/perjudicial (por ejemplo, sexo, violencia) que pueden adquirir por interés o curiosidad. Si no tienen responsabilidad en la transmisión de la información, podrían involucrarse en un delito o problemas.

En el mundo cibernético, los padres no pueden controlar a sus niños aún si ofenden o causan problemas a otras personas en forma irresponsable.

3. Para proteger a los niños

Usar filtros es una forma efectiva de proteger a los niños de la información ilegal/perjudicial. Para evitar aplicaciones perjudiciales, debe también colocarse una restricción de funciones en cada terminal.

Los padres deben enseñar a sus niños sobre los riesgos de usar Internet, y enseñarles qué deben o no hacer mediante la formación de un juicio, la autodisciplina y el sentido de responsabilidad de sus niños como usuarios de Internet. También es necesario el control de los padres.

Además es importante discutir con sus niños la finalidad de usar Internet y no la forma de usarlo. Haga sus propias reglas y establezca un límite de funciones de acuerdo a la edad de sus niños.



【Información en japonés】

División de Ayuda Juvenil, Departamento de Seguridad de la Comunidad, Cuartel de Policía de la Prefectura de Kanagawa
Tel: 045-211-1212 (no. piloto)

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
Español: 045-896-2895, viernes y 2do. miércoles, de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
スペイン語: 045-896-2895 金、第2水曜日 9時~12時、13時~16時

次号(冬号)は、2014年11月に発行予定です。
【編集・発行】神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

La próxima edición (número de invierno) está programado para noviembre del 2014.
Editado y publicado por: División Internacional, G.P.K., Tel: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。
* 郵送: 〒231-8588 県国際課あて * FAX: 045-212-2753

* Agradecemos sus comentarios y solicitudes.
* Por correo: División Internacional, Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, 231-8588
* Por fax: 045-212-2753